



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Директор ВИ-ШРМИ


Пустовойт Е.В.

«07» декабря 2021г.

СБОРНИК ПРОГРАММ ПРАКТИК
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ
45.03.02 Лингвистика
Программа бакалавриата
Профиль «Перевод и переводоведение»
Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *4 года*

Владивосток

2021

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ
Сборника программ практик
По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Программы бакалавриата

Сборник программ практик составлен в соответствии с:

- требованиями федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г. №_969.

- Положением о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

Сборник программ практик включает в себя программы следующих практик:

1. Учебная практика Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)
2. Производственная практика. Научно-исследовательская работа
3. Учебная практика. Переводческая практика
4. Производственная практика. Преддипломная практика
5. Производственная практика. Переводческая практика

Руководитель ОП
канд. филол. наук, доцент

подпись

Спицына Н.А.. доцент
кафедры лингвистики и
межкультурной коммуникации
должность, ФИО

Зам. директора ВИ-ШРМИ
по учебной и воспитательной
работе

подпись

Груздев А.А.
ФИО



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований

УТВЕРЖДАЮ
Директор ВИ-ШРМИ
Пустовойт Е.В.
«07» декабря 2021г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ
НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**

Для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

Владивосток
2021

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Целью учебной практики является получение первичных навыков научно-исследовательской работы и подготовка к ведению самостоятельной научной деятельности.

2. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Задачами учебной практики являются:

- ознакомление с целями, задачами, формами и основными этапами научно-исследовательской деятельности;
- исследование методов научной деятельности;
- формирование представления о структуре научно-исследовательской работы и стандартах ее оформления;
- развитие навыков сбора, анализа и систематизации информации для научно-исследовательской деятельности;
- приобретение первичных навыков научно-исследовательской работы путем самостоятельной подготовки представления отчёта.

3. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Учебная практика по получению первичных навыков научно-исследовательской деятельности проводится на 1 курсе во 2 семестре в течение 2 недель. Учебная практика проводится для ознакомления и получения первичных навыков научно-исследовательской деятельности и является обязательной.

Учебная практика является обязательной частью раздела «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Логически и содержательно учебная практика связана с дисциплинами, изученными в течение первого года обучения и является подготовительным этапом к реализации самостоятельной научно-исследовательской студентов на последующих курсах обучения по программе бакалавриата.

Теоретические дисциплины и практики, для которых прохождение данной практики необходимо как предшествующее: «Введение в языкознание», «История мировой литературы», «Основы проектной и волонтерской деятельности», «Современные информационные технологии».

4. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебная практика по получению первичных навыков научно-исследовательской деятельности является обязательным компонентом

подготовки бакалавров, обучающихся по программе бакалавриата направления 45.03.02 – «Лингвистика».

Общая трудоёмкость данного вида практики составляет 3 зачётные единицы /108 часов.

Учебная практика по получению первичных навыков научно-исследовательской деятельности проводится после окончания студентами теоретического обучения в течение 2 недель после экзаменационной сессии.

Способ проведения учебной практики: осуществляется непрерывно, в течение двух недель по окончании второго семестра. Проходит под руководством преподавателей, ответственных за прохождение практики.

Практика проводится стационарно, в структурном подразделении Дальневосточного федерального университета по направлению и профилю подготовки: кафедра романо-германской филологии.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учётом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
научно-исследовательски	ПК-1 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	ПК-1.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации
		ПК-1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах
		ПК-1.3 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации	знает основные направления научных исследований в сфере лингвистики
	умеет критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации
	владеет навыками применения результатов критического анализа конкретных проблем в области лингвистики и межкультурной коммуникации для их решения
ПК-1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах	знает общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах
	умеет подбирать адекватные методы лингвистического анализа для решения конкретных проблем в области лингвистики и межкультурной коммуникации
	владеет навыками проведения самостоятельного научного исследования в области лингвистики с применением выбранных методов
ПК-1.3 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	знает стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
	умеет осуществлять поиск, анализ и обработку материала исследования
	владеет навыками поиска, анализа и обработки материала исследования для эффективной реализации целей и задач научного исследования

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

№ п/п	Этапы практики	Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов	Трудоемкость (в часах)	Форма текущего контроля
1	Подготовительный	Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой учебной практики, обсуждение заданий, отчетности	2 ч.	Собеседование (УО-1)
2	Основной	Выполнение заданий по практике в соответствии с индивидуальным планом.	100 ч.	Собеседование (УО-1)
3	Заключительный	Написание отчёта по проделанной работе.	6 ч.	Отчёт. Презентация

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

В соответствии с учебным планом программа практики предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 106 часов в виде практических заданий производственного, исследовательского характера, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы.

Примерные задания учебной практики:

1. Ознакомление специфики функционирования учреждения, организации, в котором проходит практика.
2. Изучение литературы по методологии проведения научного исследования.
3. Ознакомление с требованиями к оформлению результатов НИР.
4. Знакомство с системой библиографического поиска НБ ДВФУ.
5. Знакомство с некоторыми студенческими научно-исследовательскими работами, написанными под руководством преподавателей кафедры.
6. Получение представления о тематике и направлениях научной деятельности кафедры, где проходит практика.
7. Определение своих интересов в научно-исследовательской работе.
8. Изучение существующих норм и стандартов оформления НИР, которые являются действующими в ДВФУ.
9. Подготовка презентации по выполненным заданиям.
10. Составление отчёта.

8. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

Объектами оценивания выступают:

1. учебная дисциплина (активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике);

2. уровень овладения первичными навыками научно-исследовательской деятельности.

Для получения зачёта студент представляет отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

Требования к содержанию отчёта

По завершении выполнения заданий по учебной практике, студент обязан написать отчёт. В отчёте отмечается, что конкретно выполнено за период учебной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период учебной практики.

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист, введение, основную часть, заключение.

На титульном листе указывается название Школы и направление подготовки, фамилия, инициалы студента, название практики, курса и группы, семестра обучения, Ф.И.О., должность и учёная степень руководителя практики, место и сроки прохождения практики;

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики, цель, задачи и индивидуальное задание на период практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;
- сведения об индивидуальном задании студента;
- информацию о видах деятельности, выполненной практикантом,
- оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения;
- описание хода работы по выполнению задания;
- оценку организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;
- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочных материалов;

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при выполнении производственных заданий; высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

Текст печатается шрифтом Times New Roman, кегль 14, интервал 1,5. Формат бумаги: А4, размер верхнего и нижнего поля – 2 см, левого и правого поля – 2 см;

Критерии оценки отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ

проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

Не зачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.

Студент обязан представить весь комплекс документов к отчёту руководителю практики. Окончательную оценку (зачёт с оценкой) по практике студент получает после защиты отчёта на итоговой конференции.

В процессе защиты отчёта по практике студент делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 5 минут, затем отвечает на вопросы. Доклад может сопровождаться показом презентации, выполненной в редакторе *Microsoft Office PowerPoint и др.*, которая содержит следующую информацию: ФИО студента, цель и задачи практики, основная часть (объект, его характеристика, задание на практику), результаты и предварительные выводы.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)

а) основная литература:

1. Бондаренко, И. С. Научно-исследовательская работа : методические указания к подготовке материалов для участия в конференц-неделе [Электронный ресурс] / И. С. Бондаренко, И. О. Темкин. – Москва: Изд. Дом НИТУ «МИСиС», 2018. – 40 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1232236>

2. Данилова И.И. Введение в проектную и научно-исследовательскую деятельность : учебное пособие [Электронный ресурс] / И.И. Данилова, Ю.В. Привалова. — Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального

университета, 2019. — 106 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/95771.html>

3. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Инфра-М, 2015. - 213 с. <http://znanium.com/catalog/product/910383>

4. Лапп Е.А. Учебно-научная и научно-исследовательская деятельность бакалавра [Электронный ресурс] / Е.А. Лапп— Саратов: Вузовское образование, 2018. — 96 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71004.html>

5. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. - М. : Издательство АСВ, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

6. Оганесян, Л. О. Основы научно-исследовательской деятельности: Учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Л.О. Оганесян, С.А. Попова. – Волгоград: Волгоградский государственный аграрный университет, 2016. – 40 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1007521>

7. Течиева В.З. Организация исследовательской деятельности с использованием современных научных методов: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / В.З. Течиева, З.К. Малиева. — Владикавказ: Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 2016. — 152 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73811.html>

б) дополнительная литература:

1. Алексеев, Ю.В. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления. / Учебное пособие [Электронный ресурс] / Ю.В. Алексеев, В.П. Казачинская, Н.С. Никитина. - М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2006. - 120 с. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

2. Данилов, Д. Д. Организация научно-исследовательской деятельности в вузах как средство обеспечения качества образования (на примере Академии ФСИН России): Монография [Электронный ресурс] / Д.Д. Данилов, И.Ю. Данилова – Рязань: Академия ФСИН России, 2010. – 118 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/773153>

3. Клещева И.В. Оценка эффективности научно-исследовательской деятельности студентов : учебное пособие [Электронный ресурс] / И.В. Клещева. — Санкт-Петербург: Университет ИТМО, 2014. — 93 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/67525.html>

4. Шабаев В.Г. Курсовые и дипломные работы. Написание и оформление (филологический профиль) [Электронный ресурс] : учебное

пособие / В.Г. Шабаев. — Электрон. текстовые данные. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011. — 100 с.—
Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44799.html>

5. Шестак Н.В. Научно-исследовательская деятельность в вузе (Основные понятия, этапы, требования) [Электронный ресурс]/ Н.В. Шестак, Е.В. Чмыхова. — Москва: Современная гуманитарная академия, 2007. — 179 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16935.html>

Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) <https://нэб.рф>
2. Официальный сайт Министерства науки и высшего образования Российской Федерации <https://minobrnauki.gov.ru>
3. Официальный сайт Министерства просвещения Российской Федерации <https://edu.gov.ru/>
4. Электронная библиотека издательства «Юрайт» <https://www.biblio-online.ru>

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебная практика у студентов может проходить в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения производственной практики приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

	D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White	

		<p>Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	
	D501, D601	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копр-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видеоувеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx ,</p>

		<p>плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Toraz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>.xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	--	---

Составители: к. филол. н., доцент, профессор кафедры РГФ Морева Н.С.





МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований

УТВЕРЖДАЮ
Директор ВИ-ШРМИ
Пустовойт Е.В.
«07» декабря 2021г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ.
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

Для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Целью производственной практики является подготовка студента к самостоятельной научно-исследовательской деятельности, основным результатом которой является написание и успешная защита ВКР;

-приобретение студентом практических навыков, профессиональных компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности по направлению 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение».

2. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Задачами практики являются:

- углубление и закрепление теоретических знаний и профессиональных компетенций, полученных студентами в процессе обучения;
- ознакомление с основной проблематикой научно- исследовательских работ в области переводоведения;
- сбор и систематизация необходимых материалов для написания выпускной квалификационной работы;
- совершенствование работы с библиотечными каталогами, электронными базами данных, интернет-ресурсами;
- развитие навыка оформления результатов научных исследований.

3. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится на 4 курсе в 8 семестре в течение 2 недель.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) является обязательной частью раздела «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Логически и содержательно производственная практика связана с дисциплинами, изученными в течение всего предшествующего периода обучения, и является этапом реализации самостоятельной научно-исследовательской работы студентов.

4. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика (научно-исследовательская работа) является обязательным компонентом подготовки бакалавров, обучающихся по программе бакалавриата направления 45.03.02 – «Лингвистика».

Общая трудоёмкость данного вида практики составляет 3 зачётные единицы /108 часов.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится после окончания студентами теоретического обучения в течение 2

недель. Проходит под руководством преподавателей, ответственных за прохождение практики.

Практика проводится стационарно, в структурном подразделении Дальневосточного федерального университета по направлению и профилю подготовки: кафедра романо-германской филологии.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учётом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
научно-исследовательски	ПК-1 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	ПК-1.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации
		ПК-1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах
		ПК-1.3 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации	знает основные направления научных исследований в сфере лингвистики
	умеет критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации
	владеет навыками применения результатов критического анализа конкретных проблем в области лингвистики и межкультурной коммуникации для их решения
ПК-1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в	знает общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
изучаемых частных лингвистических дисциплинах	умеет подбирать адекватные методы лингвистического анализа для решения конкретных проблем в области лингвистики и межкультурной коммуникации
	владеет навыками проведения самостоятельного научного исследования в области лингвистики с применением выбранных методов
ПК-1.3 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	знает стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
	умеет осуществлять поиск, анализ и обработку материала исследования
	владеет навыками поиска, анализа и обработки материала исследования для эффективной реализации целей и задач научного исследования

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

№ п/п	Этапы практики	Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов	Трудоемкость (в часах)	Форма текущего контроля
1	Подготовительный	Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой производственной практики, обсуждение заданий, отчетности	2 ч.	Собеседование (УО-1)
2	Основной	Выполнение заданий по практике в соответствии с индивидуальным планом.	100 ч.	Собеседование (УО-1)
3	Заключительный	Написание отчёта по проделанной работе.	6 ч.	Отчёт.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

В соответствии с учебным планом программа практики предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 106 часов в виде практических заданий производственного, исследовательского характера, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы.

Примерные задания производственной практики:

11. Ознакомление специфики функционирования учреждения, организации, в котором проходит практика.

12. Изучение литературы по методологии проведения научного исследования.
13. Ознакомление с требованиями к оформлению результатов НИР.
14. Знакомство с системой библиографического поиска НБ ДВФУ.
15. Знакомство с некоторыми студенческими научно-исследовательскими работами, написанными под руководством преподавателей кафедры.
16. Получение представления о тематике и направлениях научной деятельности кафедры, где проходит практика.
17. Определение своих интересов в научно-исследовательской работе.
18. Изучение существующих норм и стандартов оформления НИР, которые являются действующими в ДВФУ.
19. Подготовка презентации по выполненным заданиям.
20. Составление отчёта.

1. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

Объектами оценивания выступают:

3. учебная дисциплина (активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике);

4. уровень овладения навыками научно-исследовательской деятельности.

Для получения зачёта студент представляет отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

Требования к содержанию отчёта

По завершении выполнения заданий по производственной практике, студент обязан написать отчёт. В отчёте отмечается, что конкретно выполнено за период производственной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период производственной практики.

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист, введение, основную часть, заключение.

На титульном листе указывается название Школы и направление подготовки, фамилия, инициалы студента, название практики, курса и группы,

семестра обучения, Ф.И.О., должность и учёная степень руководителя практики, место и сроки прохождения практики;

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики, цель, задачи и индивидуальное задание на период практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;
- сведения об индивидуальном задании студента;
- информацию о видах деятельности, выполненной практикантом,
- оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения;
- описание хода работы по выполнению задания;
- оценку организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;
- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочных материалов;

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при выполнении производственных заданий; высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

Текст печатается шрифтом Times New Roman, кегль 14, интервал 1,5. Формат бумаги: А4, размер верхнего и нижнего поля – 2 см, левого и правого поля – 2 см;

Критерии оценки отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно

грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

Не зачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.

Студент обязан представить весь комплекс документов к отчёту руководителю практики. Окончательную оценку (зачёт с оценкой) по практике студент получает после защиты отчёта на итоговой конференции.

В процессе защиты отчёта по практике студент делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 5 минут, затем отвечает на вопросы. Доклад может сопровождаться показом презентации, выполненной в редакторе *Microsoft Office PowerPoint и др.*, которая содержит следующую информацию: ФИО студента, цель и задачи практики, основная часть (объект, его характеристика, задание на практику), результаты и предварительные выводы.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)

а) основная литература:

8. Бондаренко, И. С. Научно-исследовательская работа : методические указания к подготовке материалов для участия в конференц-неделе [Электронный ресурс] / И. С. Бондаренко, И. О. Темкин. – Москва: Изд. Дом НИТУ «МИСиС», 2018. – 40 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1232236>

9. Данилова И.И. Введение в проектную и научно-исследовательскую деятельность : учебное пособие [Электронный ресурс] / И.И. Данилова, Ю.В. Привалова. — Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2019. — 106 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/95771.html>

10. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Инфра-М, 2015. - 213 с. <http://znanium.com/catalog/product/910383>

11. Лапп Е.А. Учебно-научная и научно-исследовательская деятельность бакалавра [Электронный ресурс] / Е.А. Лапп— Саратов: Вузовское образование, 2018. — 96 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71004.html>

12. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления

[Электронный ресурс] : Учебное пособие / Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. - М. : Издательство АСВ, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

13. Оганесян, Л. О. Основы научно-исследовательской деятельности: Учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Л.О. Оганесян, С.А. Попова. – Волгоград: Волгоградский государственный аграрный университет, 2016. – 40 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1007521>

14. Течиева В.З. Организация исследовательской деятельности с использованием современных научных методов: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / В.З. Течиева, З.К. Малиева. — Владикавказ: Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 2016. — 152 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73811.html>

б) дополнительная литература:

6. Алексеев, Ю.В. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления. / Учебное пособие [Электронный ресурс] / Ю.В. Алексеев, В.П. Казачинская, Н.С. Никитина. - М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2006. - 120 с. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

7. Данилов, Д. Д. Организация научно-исследовательской деятельности в вузах как средство обеспечения качества образования (на примере Академии ФСИН России): Монография [Электронный ресурс] / Д.Д. Данилов, И.Ю. Данилова – Рязань: Академия ФСИН России, 2010. – 118 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/773153>

8. Клещева И.В. Оценка эффективности научно-исследовательской деятельности студентов : учебное пособие [Электронный ресурс] / И.В. Клещева. — Санкт-Петербург: Университет ИТМО, 2014. — 93 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/67525.html>

9. Шабаев В.Г. Курсовые и дипломные работы. Написание и оформление (филологический профиль) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.Г. Шабаев. — Электрон. текстовые данные. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011. — 100 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44799.html>

10. Шестак Н.В. Научно-исследовательская деятельность в вузе (Основные понятия, этапы, требования) [Электронный ресурс]/ Н.В. Шестак, Е.В. Чмыхова. — Москва: Современная гуманитарная академия, 2007. — 179 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16935.html>

Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) <https://нэб.рф>
2. Официальный сайт Министерства науки и высшего образования

Российской Федерации <https://minobrnauki.gov.ru>

3. Официальный сайт Министерства просвещения Российской Федерации <https://edu.gov.ru/>

4. Электронная библиотека издательства «Юрайт» <https://www.biblio-online.ru>

5. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика у студентов может проходить в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения производственной практики приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ²	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313a, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic;	

² В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		<p>экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta;</p> <p>профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG;</p> <p>подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision;</p> <p>подсистема видеокоммутации;</p> <p>подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),</p>	
	D226	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации;</p> <p>подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест</p>	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision;</p> <p>подсистема видеокоммутации;</p> <p>подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision;</p> <p>подсистема видеокоммутации;</p> <p>подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления;</p> <p>Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры</p>	

		оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия на право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью

			поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.
--	--	--	---

Составители: к. филол. н., доцент, профессор кафедры РГФ
Морева Н.С.





МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований

УТВЕРЖДАЮ
Директор ВИ-ШРМИ
Пустовойт Е.В.
«07» декабря 2021г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ.
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**
Для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

Владивосток
2021

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)

Цель учебной практики (Переводческая практика) заключается в том, развитии профессиональных переводческих компетенций.

2. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Задачами учебной практики (Переводческая практика) являются:

- формирование навыков письменного перевода;
- совершенствование умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.);
- освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере будущей профессиональной деятельности;
- расширение представлений о будущей профессиональной деятельности;
- знакомство с организационно-управленческой деятельностью, включая составление технической документации, а также установленной отчетности;
- выполнение производственного задания в рамках указанных сроков и объёмов.

3. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА) В СТРУКТУРЕ ОП

Учебная практика (Переводческая практика) проводится на 2 курсе в 4-ом семестре в течение 2 недель. Учебная практика проводится для ознакомления и получения первичных навыков научно-исследовательской деятельности и является обязательной.

Учебная практика (Переводческая практика) является дисциплиной, входящей в часть, формируемой участниками образовательных отношений, раздела «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Логически и содержательно учебная практика связана с практическими и теоретическими дисциплинами, изученными на предшествующем этапе в течение первого года обучения и является необходимым подготовительным этапом для прохождения производственной практики. Необходимыми предшествующими дисциплинами для успешного прохождения данной практики являются: «Практический курс первого иностранного языка (французский язык)», «Лексикография и информационные ресурсы», «Проектная деятельность в лингвистике», «Межкультурная коммуникация».

4. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)

Учебная практика (Переводческая практика) является обязательным компонентом подготовки бакалавров, обучающихся по программе бакалавриата направления 45.03.02 – «Лингвистика».

Общая трудоёмкость данного вида практики составляет 3 зачётные единицы /108 часов.

Учебная практика (Переводческая практика) проводится после окончания студентами теоретического обучения в течение 2 недель после экзаменационной сессии.

Способ проведения учебной практики: осуществляется непрерывно, в течение двух недель по окончании четвёртого семестра. Проходит под руководством преподавателей, ответственных за прохождение практики.

Практика проводится стационарно, в структурном подразделении Дальневосточного федерального университета по направлению и профилю подготовки: кафедра романо-германской филологии.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учётом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции (переводческие)	ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации)	ПК -2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
		ПК -2.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
		ПК -2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	Знает базовые виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
	Умеет применять виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
	Владеет навыками использования приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
ПК-2.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	Знает общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Умеет распознавать общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Владеет навыками применения общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает в общем формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Умеет применять национальный речевой этикет изучаемого языка и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения.
	Владеет в определённой мере национальным речевым этикетом изучаемого языка и правилами поведения

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы).

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

№ п/п	Этапы практики	Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов	Трудоемкость (в часах)	Форма текущего контроля
1	Подготовительный	Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой учебной практики, обсуждение заданий, отчетности	2 ч.	Собеседование (УО-1)
2	Основной	Выполнение заданий по практике в соответствии с индивидуальным планом.	100 ч.	Собеседование (УО-1)
3	Заключительный	Написание отчёта по проделанной работе.	6 ч.	Отчёт. Презентация

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)

В соответствии с учебным планом программа практики предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 106 часов в виде практических заданий производственного, исследовательского характера, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы.

Примерные задания учебной практики:

1. Ознакомление со спецификой функционирования учреждения, организации, в котором проходит практика.
2. Ознакомление с корпоративной этикой учреждения, организации, в котором проходит практика.
3. Изучение основных элементов деловых документов, их структуры.
4. Овладение формулами этикета в устном и письменном общении.
5. Изучение специфики использования современных офисных средств.
6. Выполнение переводов страноведческих текстов (рекламно-туристические проспекты): не менее 5000 знаков.
7. Составление глоссария страноведческих терминов.
8. Подготовка презентации по материалам переведённых текстов.
9. Оказание помощи в организации различных мероприятий (в том числе, с участием иностранных участников).

10. Ведение дневника практики.

11. Составление отчёта.

8. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

Объектами оценивания выступают:

5. учебная дисциплина (активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике);

6. уровень овладения первичными навыками переводческой деятельности.

Для получения зачёта студент представляет перевод (и оригинал) текста, дневник практики и отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

Критерии оценки письменного перевода:

- 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок;

- 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок;

- 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок;

- 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

Требования к содержанию отчёта

По завершении выполнения заданий по учебной практике, студент обязан написать отчёт. В отчёте отмечается, что конкретно выполнено за период учебной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период учебной практики.

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист, введение, основную часть, заключение.

На титульном листе указывается название Школы и направление подготовки, фамилия, инициалы студента, название практики, курса и группы, семестра обучения, Ф.И.О., должность и учёная степень руководителя практики, место и сроки прохождения практики;

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики, цель, задачи и индивидуальное задание на период практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;
- сведения об индивидуальном задании студента;
- информацию о видах деятельности, выполненной практикантом,
- оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения;
- описание хода работы по выполнению задания;
- оценку организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;
- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочных материалов;

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при выполнении производственных заданий; высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

Текст печатается шрифтом Times New Roman, кегль 14, интервал 1,5. Формат бумаги: А4, размер верхнего и нижнего поля – 2 см, левого и правого поля – 2 см;

Критерии оценки отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно

использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

Не зачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.

Студент обязан представить весь комплекс документов к отчёту руководителю практики. Окончательную оценку (зачёт с оценкой) по практике студент получает после защиты отчёта на итоговой конференции.

В процессе защиты отчёта по практике студент делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 5 минут, затем отвечает на вопросы. Доклад может сопровождаться показом презентации, выполненной в редакторе *Microsoft Office PowerPoint* и др., которая содержит следующую информацию: ФИО студента, цель и задачи практики, основная часть (объект, его характеристика, задание на практику), результаты и предварительные выводы.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)

Основная литература

1. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - Москва : Университет, 2014. – 236 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. -253 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>

3. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

4. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 212 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/83249.html>

5. Федоринов, А. В. Методические указания по практическому курсу перевода первого языка : методические указания / А. В. Федоринов. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2004. — 25 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/51560.html>

6. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/11579.html>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов /И. С. Алексеева. - Москва : Академия Санкт-Петербург : Изд-во Филологического факультета Санкт-Петербургского университета , 2006.- 352 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245168&theme=FEFU>

2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 2-е изд. – Москва : Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода./ Н.К. Гарбовский.- М., 2007. - 543 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:267456&theme=FEFU>

4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие /Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; Российская академия образования, Московский психолого-социальный институт. - Москва : Флинта : о Изд-во Московского психолого-социального института , 2008. - 413 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1==FEFU

5. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

6. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 208 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

7. Прошина, З. Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский : теория и практика опосредованного перевода /З. Г. Прошина ; Дальневосточный государственный университет, Институт иностранных языков. - Москва : АСТ : Восток-Запад , 2007. — 160 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

8. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие для вузов /Л. И. Сапогова. - Москва : Флинта : Наука , 2009. — 316 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

9. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для лингвистических вузов и факультетов иностранных языков /В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский государственный лингвистический университет. - Москва : АСТ : Восток-Запад , 2007. – 448 с.

http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%me=FEFU

10. Чайковский, Р. Р. Основы художественного перевода (вводная часть) : учебное пособие /Р. Р. Чайковский ; Северо-Восточный государственный университет. - Магадан : [Изд-во Северо-Восточного университета] , 2008. - 182 с. : табл., ил.

http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.com/> <http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.

3. www.multitran.ru - Электронный словарь

4. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе

5. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог

6. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков

Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) <https://нэб.рф>

2. Официальный сайт Министерства науки и высшего образования Российской Федерации <https://minobrnauki.gov.ru>

3. Официальный сайт Министерства просвещения Российской Федерации <https://edu.gov.ru/>

4. Электронная библиотека издательства «Юрайт» <https://www.biblio-online.ru>

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебная практика у студентов может проходить в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения производственной практики приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ³	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и	

³ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision;	

		<p>подсистема видеоконференцсвязи; подсистема аудиоконференцсвязи и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
Помещения для самостоятельной работы:			
	<p>A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt; - лицензия на право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право</p>

			подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.
--	--	--	--

Составители: к. филол. н., доцент, профессор кафедры РГФ Морева Н.С.





МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований

УТВЕРЖДАЮ
Директор ВИ-ШРМИ
Пустовойт Е.В.
«07» декабря 2021г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ.**

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

Владивосток
2021

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА)

Целью производственной практики является подготовка студента к самостоятельной научно-исследовательской деятельности, основным результатом которой является написание и успешная защита ВКР;

2. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Задачами практики являются:

- углубление и закрепление теоретических знаний и профессиональных компетенций, полученных студентами в процессе обучения;
- ознакомление с основной проблематикой научно-исследовательских работ в области переводоведения;
- сбор и систематизация необходимых материалов для написания выпускной квалификационной работы;
- совершенствование работы с библиотечными каталогами, электронными базами данных, интернет-ресурсами;
- развитие навыка оформления результатов научных исследований;
- формирование навыков публичной защиты научных результатов;
- формирование умений по представлению научно-исследовательских результатов с применением новых образовательных технологий.

3. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Производственная практика проводится на 4 курсе в 8 семестре в течение 2 недель.

Производственная практика (преддипломная практика) является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений, раздела «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Практика представляет собой вид занятий, ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Является этапом реализации самостоятельной научно-исследовательской работы студентов.

Логически и содержательно производственная практика связана со всеми теоретическими и практическими дисциплинами, изученными в течение всего предшествующего периода обучения, а также со всеми видами практик.

4. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика (преддипломная практика) является обязательным компонентом подготовки бакалавров, обучающихся по программе бакалавриата направления 45.03.02 – «Лингвистика».

Общая трудоёмкость данного вида практики составляет 3 зачётные единицы /108 часов.

Производственная практика (преддипломная практика) проводится после окончания студентами теоретического обучения в течение 2 недель. Проходит под руководством научных руководителей ВКР, назначенных по приказу ответственными за прохождение практики.

Практика проводится стационарно, непрерывно на базе структурных подразделений Дальневосточного федерального университета, соответствующих направлению и профилю подготовки бакалавров: на кафедре романо-германской филологии и кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учётом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
научно-исследовательский	ПК-1 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	ПК-1.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации
		ПК-1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах
		ПК-1.3 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной и межъязыковой коммуникации посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации)	ПК -2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации	знает основные направления научных исследований в сфере лингвистики
	умеет критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации
	владеет навыками применения результатов критического анализа конкретных проблем в области лингвистики и межкультурной коммуникации для их решения
ПК-1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах	знает общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах
	умеет подбирать адекватные методы лингвистического анализа для решения конкретных проблем в области лингвистики и межкультурной коммуникации
	владеет навыками проведения самостоятельного научного исследования в области лингвистики с применением выбранных методов
ПК-1.3 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	знает стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
	умеет осуществлять поиск, анализ и обработку материала исследования
	владеет навыками поиска, анализа и обработки материала исследования для эффективной реализации целей и задач

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	научного исследования
ПК -2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	Знает базовые виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
	Умеет применять виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
	Владеет навыками использования приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

№ п/п	Этапы практики	Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка самостоятельная работа студентов	Трудоемкость (в часах)	Форма текущего контроля
1	Подготовительный	Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой производственной практики, обсуждение заданий, отчетности	2 ч.	Собеседование (УО-1)
2	Основной	Выполнение заданий по практике в соответствии с индивидуальным планом.	100 ч.	Собеседование (УО-1)
3	Заключительный	Написание отчёта по проделанной работе. Предзащита ВКР на кафедре	6 ч.	Предоставление отчёта. Предоставление ВКР.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

В соответствии с учебным планом программа практики предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 106 часов в виде практических заданий производственного, исследовательского характера, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы. Студент работает самостоятельно в соответствии с заданиями, полученными от научного руководителя и обсуждёнными с ним во время установочной лекции.

Все задания связаны со сбором и обработкой материалов, необходимых для написания выпускной квалификационной.

Возможные задания производственной практики:

1. Изучение литературы по методологии проведения научного исследования.
2. Ознакомление с требованиями к оформлению результатов НИР.
3. Знакомство с системой библиографического поиска НБ ДВФУ.
4. Получение представления о тематике и направлениях научной деятельности кафедры, где проходит практика.
5. Изучение существующих норм и стандартов оформления НИР, которые являются действующими в ДВФУ.
6. Обобщение полученных научных результатов.
7. Подготовка окончательного библиографического списка.
8. Подготовка итогового варианта текста ВКР.
9. Составление защитного слова.
10. Подготовка презентации для предзащиты.
11. Составление отчёта.

8. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

Объектами оценивания выступают:

7. учебная дисциплина (активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике);
8. уровень овладения навыками научно-исследовательской деятельности;
9. результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент представляет руководителю текст ВКР, отчёт по результатам прохождения практики, а также проходит процедуру предзащиты ВКР, по результатам которой принимается решение о допуске студента к защите ВКР.

Требования к содержанию отчёта

По завершении выполнения заданий по производственной практике, студент обязан написать отчёт. В отчёте отмечается, что конкретно выполнено за период производственной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период производственной практики.

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист, введение, основную часть, заключение.

На титульном листе указывается название Школы и направление подготовки, фамилия, инициалы студента, название практики, курса и группы, семестра обучения, Ф.И.О., должность и учёная степень руководителя практики, место и сроки прохождения практики;

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики, цель, задачи и индивидуальное задание на период практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;

- сведения об индивидуальном задании студента;

- информацию о видах деятельности, выполненной практикантом,

- оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения;

- описание хода работы по выполнению задания;

- оценку организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;

- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочных материалов;

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при выполнении производственных заданий; высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

Текст печатается шрифтом Times New Roman, кегль 14, интервал 1,5. Формат бумаги: А4, размер верхнего и нижнего поля – 2 см, левого и правого поля – 2 см;

Критерии оценки отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан

вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

Не зачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.

Студент обязан представить весь комплекс документов к отчёту руководителю практики. Окончательную оценку (зачёт с оценкой) по практике студент получает после предзащиты ВКР на кафедре.

Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:

Зачтено («отлично») – студент своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведённой работы; отчёт по практике выполнил в полном объёме.

Зачтено («хорошо») – студент продемонстрировал достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении заданий; грамотно использовал профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

Зачтено («удовлетворительно») – студент выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, продемонстрировал недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; низкий уровень владения терминологией; низкий уровень оформления документации по практике.

Не зачтено («неудовлетворительно») – студент владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, не выполнил программу практики, не представил рабочие материалы, не представил необходимую отчётную документацию.

Критерии оценки на предзащите ВКР:

Зачтено – студент в ответах на вопросы членов комиссии демонстрирует

высокий уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе преддипломной практики; представленная документация соответствуют нормативным требованиям (допускаются 2–3 негрубых ошибки).

Не зачтено – студент затрудняется с ответами на большинство заданных членами комиссии вопросов, представленная документация находится в неудовлетворительном состоянии.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)

а) основная литература:

1. Астанина С.Ю. Научно-исследовательская работа студентов (современные требования, проблемы и их решения) [Электронный ресурс]: монография/ Астанина С.Ю., Шестак Н.В., Чмыхова Е.В. – Электрон. текстовые данные. – М.: Современная гуманитарная академия, 2012. – 156 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16934.html>

2. Бондаренко, И. С. Научно-исследовательская работа : методические указания к подготовке материалов для участия в конференц-неделе [Электронный ресурс] / И. С. Бондаренко, И. О. Темкин. – Москва: Изд. Дом НИТУ «МИСиС», 2018. – 40 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1232236>

3. Данилова И.И. Введение в проектную и научно-исследовательскую деятельность : учебное пособие [Электронный ресурс] / И.И. Данилова, Ю.В. Привалова. — Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2019. — 106 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/95771.html>

4. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Инфра-М, 2015. - 213 с. <http://znanium.com/catalog/product/910383>

5. Лапп Е.А. Учебно-научная и научно-исследовательская деятельность бакалавра [Электронный ресурс] / Е.А. Лапп— Саратов: Вузовское образование, 2018. — 96 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71004.html>

6. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. - М. : Издательство АСВ, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

7. Оганесян, Л. О. Основы научно-исследовательской деятельности: Учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Л.О. Оганесян, С.А.

Попова. – Волгоград: Волгоградский государственный аграрный университет, 2016. – 40 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1007521>

8. Течиева В.З. Организация исследовательской деятельности с использованием современных научных методов: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / В.З. Течиева, З.К. Малиева. — Владикавказ: Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 2016. — 152 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73811.html>

9. Требования к выполнению выпускной квалификационной работы бакалавра и магистра [Электронный ресурс] : методические указания / . — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 41 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62803.html>

б) дополнительная литература:

1. Алексеев, Ю.В. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления. / Учебное пособие [Электронный ресурс] / Ю.В. Алексеев, В.П. Казачинская, Н.С. Никитина. - М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2006. - 120 с. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

2. Данилов, Д. Д. Организация научно-исследовательской деятельности в вузах как средство обеспечения качества образования (на примере Академии ФСИН России): Монография [Электронный ресурс] / Д.Д. Данилов, И.Ю. Данилова – Рязань: Академия ФСИН России, 2010. – 118 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/773153>

3. Клещева И.В. Оценка эффективности научно-исследовательской деятельности студентов : учебное пособие [Электронный ресурс] / И.В. Клещева. — Санкт-Петербург: Университет ИТМО, 2014. — 93 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/67525.html>

4. Шабаев В.Г. Курсовые и дипломные работы. Написание и оформление (филологический профиль) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.Г. Шабаев. — Электрон. текстовые данные. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011. — 100 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44799.html>

5. Шестак Н.В. Научно-исследовательская деятельность в вузе (Основные понятия, этапы, требования) [Электронный ресурс]/ Н.В. Шестак, Е.В. Чмыхова. — Москва: Современная гуманитарная академия, 2007. — 179 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16935.html>

Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) <https://нэб.рф>
2. Официальный сайт Министерства науки и высшего образования

Российской Федерации <https://minobrnauki.gov.ru>

3. Официальный сайт Министерства просвещения Российской Федерации <https://edu.gov.ru/>

4. Электронная библиотека издательства «Юрайт» <https://www.biblio-online.ru>

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика у студентов может проходить в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения производственной практики приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ⁴	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic;	

⁴ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		<p>экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta;</p> <p>профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG;</p> <p>подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision;</p> <p>подсистема видеокоммутации;</p> <p>подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),</p>	
	D226	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации;</p> <p>подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест</p>	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision;</p> <p>подсистема видеокоммутации;</p> <p>подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision;</p> <p>подсистема видеокоммутации;</p> <p>подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления;</p> <p>Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры</p>	

		оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия на право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью

			поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.
--	--	--	---

Составители: к. филол. н., доцент, профессор кафедры РГФ
Морева Н.С.





МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований

УТВЕРЖДАЮ
Директор ВИ-ШРМИ
Пустовойт Е.В.
«07» декабря 2021г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ.**

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

Владивосток
2021

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)

Цель производственной практики заключается в закреплении теоретических и практических знаний, полученных во время аудиторных занятий, опыта предыдущих практик; в формировании профессиональных переводческих компетенций.

2. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Задачами практики являются:

- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;

- развитие информационно-поисковых умений, направленных на решение конкретных профессиональных задач;

- знакомство с работой переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний;

- овладение современными информационными технологиями, программными продуктами и ресурсами сети Интернет для решения задач профессиональной деятельности;

- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям).

3. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Производственная практика (Переводческая практика) проводится на 3-4 курсах в 6 и 7 семестрах в течение 6 недель.

Производственная практика (Переводческая практика) является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений, раздела «Б.2. Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Практика представляет собой вид занятий, ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Она готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в режиме реального времени и условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

Логически и содержательно производственная практика связана со всеми теоретическими и практическими дисциплинами, изученными в течение всего предшествующего периода обучения, а также со всеми видами предшествующих практик. Необходимыми предшествующими дисциплинами для успешного прохождения данной практики являются: «Практикум по

культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка (французский язык)», «Современные информационные технологии», «Лексикография и информационные ресурсы», «Общая теория перевода», «Профессионально ориентированный перевод».

4. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика (Переводческая практика) является обязательным компонентом подготовки бакалавров, обучающихся по программе бакалавриата направления 45.03.02 – «Лингвистика».

Общая трудоёмкость данного вида практики составляет 9 зачётных единиц /324 часа.

Производственная практика (Переводческая практика) проводится в 6-ом семестре после окончания студентами теоретического обучения в течение 2 недель и в течение 4-х недель в начале 7-го семестра. Промежуточный контроль осуществляется в форме зачёта с оценкой во 6 и 7 семестрах.

Производственная практика для обучающихся по направлению подготовки Лингвистика «Перевод и переводоведение» может проводиться в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению подготовки (кафедра романо-германской филологии), в сторонних организациях по профилю подготовки (туристических фирмах, юридических организаций и т.д.) на основе договоров, заключенных с этими организациями Дальневосточным Федеральным университетом.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учётом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции (переводческие)	ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере	ПК -2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации)	перевода.
		ПК -2.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
		ПК -2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	Знает базовые виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
	Умеет применять виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
	Владеет навыками использования приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
ПК-2.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	Знает общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Умеет распознавать общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Владеет навыками применения общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знает в общем формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Код и наименование индикатора компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	официальных делегаций
	Умеет применять национальный речевой этикет изучаемого языка и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения.
	Владеет в определённой мере национальным речевым этикетом изучаемого языка и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы).

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

№ п/п	Этапы практики	Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка самостоятельная работа студентов	Трудоемкость (в контрольных часах)	Форма текущего контроля
6 семестр				
1	Подготовительный	Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой производственной практики, обсуждение заданий, отчётности	2 ч.	Собеседование (УО-1)
2	Основной	Выполнение заданий по практике в соответствии с индивидуальным планом.	100 ч.	Дневник практики
3	Заключительный	Написание отчёта по проделанной работе.	6 ч.	Предоставление отчёта.
7 семестр				
1	Подготовительный	Установочная лекция. Ознакомление с программой производственной практики, обсуждение заданий, отчётности	2 ч.	Собеседование (УО-1)
2	Основной	Выполнение заданий по практике в соответствии с индивидуальным планом.	200ч.	Дневник практики
3	Заключительный	Написание отчёта по проделанной работе.	14 ч.	Предоставление отчёта.
ИТОГО			324 часа	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

В соответствии с учебным планом программа практики предусматривает выполнение самостоятельной работы в объёме 320 часов в виде практических заданий производственного, характера, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы. Студент работает самостоятельно в соответствии с заданиями, полученными от руководителя и обсуждёнными с ним во время установочной лекции. Ежеженедельно ведётся текущий контроль в виде проверки дневника практики. Ведение дневника переводческой практики является обязательным. Дневник практики, отчёт о прохождении практики и характеристика руководителя практики (если практика проходила в сторонней организации) являются необходимыми документами для получения зачёта с оценкой.

Примерные задания производственной практики:

1. Знакомство с деятельностью организации или предприятия, изучение особенностей его функционирования
2. Письменный перевод публицистического текста.
3. Письменный перевод научного или научно-популярного текста.
4. Письменный перевод официально-деловой документации.
5. Письменный перевод рекламно-туристической продукции.
6. Письменный перевод художественного текста.
7. Письменный перевод субтитров фильмов.
8. Выполнение устного последовательного перевода: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога.
9. Перевод и аннотирование статей лингвистической тематики.
10. Выполнение функций сопровождающего переводчика, гида-переводчика для иностранных гостей.
11. Участие в семинарах, научно-практических конференциях по профилю подготовки, проходящих в организации во время практики.
12. Составление глоссария специальных слов и терминов, собранных за время практики.
13. Изучение правил подготовки перевода документа к нотариальному заверению.

8. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

Объектами оценивания выступают:

10. учебная дисциплина (активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике);
11. уровень овладения навыками переводческой деятельности;

12. результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент представляет руководителю практики от кафедры дневник практики, отчёт по результатам прохождения практики, характеристику руководителя, если практика проходила в сторонней организации. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

Требования к содержанию отчёта

По завершении выполнения заданий по производственной практике, студент обязан написать отчёт. В отчёте отмечается, что конкретно выполнено за период производственной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период производственной практики.

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист, введение, основную часть, заключение и приложение.

На титульном листе указывается название Школы и направление подготовки, фамилия, инициалы студента, название практики, курса и группы, семестра обучения, Ф.И.О., должность и учёная степень руководителя практики, место и сроки прохождения практики;

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики, цель, задачи и индивидуальное задание на период практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;
- сведения об индивидуальном задании студента;
- информацию о видах деятельности, выполненной практикантом,
- оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения;
- описание хода работы по выполнению задания;
- оценку организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;
- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочных материалов;

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при выполнении производственных заданий; высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

В Приложении к отчёту студент включает:

- Образцы выполненных письменных переводов, если они не представляют собой коммерческой тайны.
- Терминологический глоссарий.

Текст печатается шрифтом Times New Roman, кегль 14, интервал 1,5. Формат бумаги: А4, размер верхнего и нижнего поля – 2 см, левого и правого поля – 2 см;

Критерии оценки отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведённой работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчёт сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с т.з. норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведённой работы сделан фрагментарно. Отчёт сдан вовремя.

Не зачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.

Студент обязан представить весь комплекс документов к отчёту руководителю практики. Окончательную оценку (зачёт с оценкой) по практике студент получает после предзащиты ВКР на кафедре.

Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:

Зачтено («отлично») – студент своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к

своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведённой работы; отчёт по практике выполнил в полном объёме.

Зачтено («хорошо») – студент продемонстрировал достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении заданий; грамотно использовал профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

Зачтено («удовлетворительно») – студент выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, продемонстрировал недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; низкий уровень владения терминологией; низкий уровень оформления документации по практике.

Не зачтено («неудовлетворительно») – студент владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, не выполнил программу практики, не представил рабочие материалы, не представил необходимую отчётную документацию.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)

Основная литература

1. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - Москва : Университет, 2014. – 236 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

2. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

3. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 212 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/83249.html>

4. Федоринов, А. В. Методические указания по практическому курсу перевода первого языка : методические указания / А. В. Федоринов. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2004. — 25 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/51560.html>

5. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/11579.html>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов /И. С. Алексеева. - Москва : Академия Санкт-Петербург : Изд-во Филологического факультета Санкт-Петербургского университета , 2006.- 352 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245168&theme=FEFU>

2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 2-е изд. – Москва : Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода./ Н.К. Гарбовский.- М., 2007. - 543 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:267456&theme=FEFU>

4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие /Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; Российская академия образования, Московский психолого-социальный институт. - Москва : Флинта : о Изд-во Московского психолого-социального института , 2008. - 413 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1==FEFU

5. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

6. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 208 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

7. Прошина, З. Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский : теория и практика опосредованного перевода /З. Г. Прошина ; Дальневосточный государственный университет, Институт иностранных языков. - Москва : АСТ : Восток-Запад , 2007. – 160 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

8. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие для вузов /Л. И. Сапогова. - Москва : Флинта : Наука , 2009. – 316 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

9. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для лингвистических вузов и факультетов иностранных языков /В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский государственный лингвистический университет. - Москва : АСТ : Восток-Запад , 2007. – 448 с.

http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%me=FEFU

10. Чайковский, Р. Р. Основы художественного перевода (вводная часть) : учебное пособие /Р. Р. Чайковский ; Северо-Восточный государственный университет. - Магадан : [Изд-во Северо-Восточного университета] , 2008. - 182 с. : табл., ил.

http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы

1. www.multitran.ru - Электронный словарь
2. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
3. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог
4. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков
5. <http://www.dw.de> - Новости и аналитика о Германии, России, Европе, мире
6. <http://www.ria.de> - Информационное агентство «Риа Новости»
7. <http://de.euronews.com> Информационное агентство «Euronews».

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика у студентов может проходить в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения производственной практики приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ⁵	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	

⁵ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема	

		аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avertvision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и

			локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.
--	--	--	--

Составители: к. филол. н., доцент, профессор кафедры РГФ
Морева Н.С.

